



Treaty Series No. 9 (1995)

Exchange of Notes

between the Government of the
Federal Republic of Germany and the Governments of the French
Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the United States of America

concerning the termination of the Agreement by
Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning
the presence, for a limited period, of the forces of the
French Republic, the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the United States of
America in Berlin

Bonn, 12 September 1994

[The Exchange of Notes entered into force on 12 September 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1995*

LONDON : HMSO

£1·10 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE
TERMINATION OF THE AGREEMENT BY EXCHANGE OF NOTES OF
25 SEPTEMBER 1990 CONCERNING THE PRESENCE, FOR A LIMITED
PERIOD, OF THE FORCES OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE UNITED STATES OF AMERICA IN BERLIN**

No. 1

*The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany to the Ambassadors of the French Republic, the United
Kingdom and the United States*

*Ministry of Foreign Affairs
Bonn
12 February 1994*

Exzellenzen,

ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Gespräche über die Beendigung der Vereinbarung durch Notenwechsel vom 25. September 1990 zu dem befristeten Verbleib von Streitkräften der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika in Berlin Bezug zu nehmen und Ihren Re-gierungen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

Die Vereinbarung durch Notenwechsel vom 25. September 1990 zu dem befristeten Verbleib von Streitkräften der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika in Berlin wird einschließlich ihrer Anlagen mit Ablauf des 31. Dezember 1994 beendet.

Falls sich die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren vier Regierungen bilden, die mit der Vollendung des Austausches der Noten in Kraft tritt.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note sind beigefügt; die drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KASTRUP

Translation of No. 1

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the termination of the Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990¹ concerning the presence, for a limited period, of forces of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in Berlin, and to propose to your Governments, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

The Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the presence, for a limited period, of forces of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in Berlin, including its Annexes, shall be terminated with the expiry of 31 December 1994.

If the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our four Governments which shall enter into force on the completion of the exchange of Notes.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

KASTRUP

No. 2

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

*British Embassy
Bonn
12 September 1994*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 12 September 1994 concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America, the English text of which is as follows:

[As in Translation of No. 1]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the French Republic and the Chargé d'Affaires of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force on the completion of the exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N H R A BROOMFIELD

Similar replies were sent by the Ambassador of the French Republic and the Chargé d'Affaires of the United States of America.

¹ Treaty Series No. 14 (1991) Cm 1442.



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-127442-4



9 780101 274425